

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
Высшего профессионального образования  
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова»  
Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ  
Кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Утверждено  
на заседании Ученого совета ИЯКН СВ РФ  
Директор Филиппов Г.Г.  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 г.

**ПРОГРАММА**  
**вступительного экзамена (собеседование)**  
**в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика»**

Магистерская программа: «Перевод и переводоведение  
(якутско-русский, русско-якутский перевод)»

Квалификация (степень)  
Магистр  
Форма обучения  
Очная

Якутск, 2014

**ПРОГРАММА**  
вступительных испытаний по направлению подготовки магистра  
Направление 45.04.02 «Лингвистика»  
«Перевод и переводоведение  
(якутско-русский, русско-якутский перевод)»

Вступительные испытания представляют собой собеседование на темы, представленные в пояснительной записке.

Требования к содержанию ответа абитуриента:

1. Правильность и полнота перевода.
2. Удачность перевода: лексическое богатство.
3. Уровень владения теоретическими знаниями: профессиональный комментарий.
4. Знание истории якутско-русского, русско-якутского перевода.
5. Владение сведениями о персоналиях переводчиков.

Критерии оценивания:

1. По требованию №1 – 0-40 баллов.
2. По требованию №2 – 0-20 баллов.
3. По требованию №3 – 0-10 баллов.
4. По требованию №4 – 0-15 баллов.
5. По требованию №5 – 0-15 баллов.

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**  
к программе вступительных испытаний 2014 г.

Данная программа предназначена для подготовки к вступительному испытанию магистра 45.04.02 Лингвистика (“Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)”). Вступительный экзамен проводится для всех лиц, поступающих в магистратуру.

**Форма проведения**

Испытание проводится в устной форме. Испытание кроме ответа на теоретический вопрос включает практические задания по якутско-русскому и русско-якутскому переводу.

**Цели**

**Цель вступительного испытания** – определить готовность и возможность абитуриента освоить выбранную магистерскую программу по направлению «45.04.02 – Лингвистика».

**Задачи:**

- проверить уровень знаний поступающего;
- определить уровень компетенции по якутско-русскому и русско-якутскому переводу;
- определить склонность к научно-исследовательской деятельности.

## ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ:

### I. Практическая часть:

#### *1 блок «Русско-якутский перевод».*

Задание 1:

А) *Переведите текст:*

#### **Зачем реклама в мультиках?**

Минкультуры подготовило законопроект, разрешающий рекламу во время показа отечественных мультфильмов на ТВ. Законодатели считают, что это позволит увеличить количество отечественных мультфильмов на телевидении. Неужели эту проблему нельзя решить каким-то другим способом? Дети и так говорят сплошными цитатами из рекламных роликов!

В. Степанов, Кашира

Отвечает Кирилл Разлогов, культуролог:

- Данный законопроект появился не от хорошей жизни. К сожалению, телеканалы предпочитают не ставить в эфир ту продукцию, в данном случае мультфильмы, которую нельзя перебивать рекламой. Если мы хотим, чтобы мультфильмов на крупных федеральных каналах стало больше, то без надоедливых коммерческих роликов никак не обойтись. С другой стороны, медики утверждают, что реклама для психики ребенка не очень полезна. Так что новый законопроект – палка о двух концах. Ситуация, которая сложилась с мультфильмами на нашем ТВ, - это борьба политической воли и экономической целесообразности. Увы, но пока победу одерживает экономический фактор.

Б) *Определите, какие виды переводческих приемов использованы.*

Задание 2: *выполните обратный перевод на якутский язык загадок (например: В яме лежит горячее железо. Медведь. – Сир анныгар итии болгуо сытар үһү).*

1. Встану – до неба достану. (Дорога).
2. Что белее масла? (Мозг скота).
3. Что слаще сладкого? (Сон).
4. Четыре ребенка мочатся в одно ведро. (Соски коровы).
5. Широкая Катерина, толстая София, длинная Евдокия. (Двор, печь, дом).

#### *2 блок «Якутско-русский перевод».*

Задание 1:

А) *Переведите текст:*

#### **Өбүгэбит бырааһынньыга – ыһыах.**

Ыһыах ис суолтата олус дири. Айыл а тыллан силигилээн турар кэмигэр ыһыа ыһыы – кыыдааннаах кыһыннаах, тостор тымныылаах, хабырыттар кырыалаах тыыннаах кыһыммытын этэ туораан, күөххэ үктэниибит бэлиэтэ.

Ыһыа тэрийэргэ дьон-сэргэ кута-сүрэ тохтуур, чээл күө үнэн тэлгэммит дыкти үчүгэй көстүүлээх сынньанар сири талаллар. Өбүгэлэрбит олохтообут бырааһынньыктара били э диэри көлүөнэттэн көлүөнэ бэриллэн, олох сайдар кэрдиистэригэр сөп түбэһиннэрэн, са алы көрү нэнэн ытылла турара биһирэбиллээх.

И.Г.Федоров, П.К. Васильев “Өбүгэбит оло о-дьаһа а”

Б) *Определите, какие виды переводческих трансформаций использованы.*

Задание 2: *выполните перевод пословиц на русский язык (например: Сир үүнүүтүнэн, киһи о орбутунан сыаналанар - Земля растениями, человек делами ценится)*

1. Киһи тыла уоттаа ар абытай.

2. Эппит тыллаа □ ар эппэтэх тыл ордук.
3. Солуута суох са □ арааччы сонуну уу-хаар буолааччы.
4. Киһиргиибин диэн кирси □ быстаарай
5. Үтүө ат биир кымньыылаах, үтүө киһи биир тыллаах

## **II. Теоретическая часть:**

1. История русско-якутского и якутско-русского перевода: Основные периоды переводческой деятельности в Якутии. Перевод православной и учебной литературы на якутский язык. Переводчики Якутии в сфере якутско-русского, русско-якутского перевода. Переводная литература на якутском и русском языках.

2. Традиции якутско-русского перевода безэквивалентной лексики: определение и классификация безэквивалентной лексики. Приемы перевода безэквивалентной лексики с якутского на русский язык. Разновидности переведенных текстов, содержащих безэквивалентную лексику.

3. Жанрово-стилистические особенности перевода текстов: жанрово-стилистическая классификация текстов. Требования к переводу текстов различных стилей. Основные особенности перевода текстов различных стилей с якутского на русский, с русского на якутский язык.

## **Рекомендуемая литература:**

1. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. М., 2001.
2. Васильева А.А. Якутско-русский перевод. Якутск, 2007.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М., 2004.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвист. аспекты). М., ВШ. 1990.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001.
7. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., Просвещение. 1988.
8. Миньяр-Белоручев Р.К.. Общая теория перевода и устный перевод. М. 1980.
9. Рецкер Я.И.. Теория перевода и переводческая практика. М. 1974.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистический аспект). Изд. 3-е. М., ВШ. 1968, 1983.
11. Петрова Т.И., Васильева А.А. Нууччалыы-сахалыы тылбаас. Дьокуускай, 2000.
12. Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Практическай дьарык матьрыйаала. Дьокуускай, 2004.
13. Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Көмө кинигэ. Дьокуускай, 2007.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода. М. Наука. 1988.

## **Критерии оценки**

Собеседование оценивается по 100 балльной шкале по следующим критериям:

### **I. Практическая часть:**

*I блок «Русско-якутский перевод», «Якутско-русский перевод».*  
Максимальный балл – 30 баллов;

Задание 1. Максимальный балл – 70 баллов.

- 1.1. Полный, адекватный перевод, сохранение стиля и узуальных норм якутского языка - 40 баллов;
- 1.2. Удачный перевод: умелое владение лексикой двух изучаемых языков – 20 баллов.

1.3. 10 баллов:

- правильное указание переводческих приемов – 5 баллов;
- аргументированность ответа – 5 баллов.

I. Теоретическая часть: из предложенных 5 тем испытуемый отвечает на 2 темы по выбору.

Максимальный балл – 20 баллов:

- владение информацией – 10 баллов;
- аргументированность ответа с примерами из текстов – 10 баллов.

До 51 балла = 2 (неудовлетворительно)

51-69 баллов = 3 (удовлетворительно)

70-85 баллов = 4 (хорошо)

86-100 баллов = 5 (отлично)

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», предъявляемыми к уровню подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности магистра.

### **Задания и вопросы (примерные) экзамена по русско-якутскому, якутско-русскому переводу.**

#### Вариант 1.

Часть 1. 1.1. Переведите текст с русского на якутский язык.

1.2. Переведите загадки: Широкая Катерина, толстая Софья, длинная Евдокия.  
Встану – до неба достану.

1.3. Расскажите, какие виды переводческих приемов Вы использовали.

Часть 2. Ответьте на вопросы:

2.1. Перевод учебной литературы на якутский язык. Переводчики.

2.2. Основные периоды истории русско-якутского перевода в Якутии.

#### Вариант 2.

Часть 1. 1.1. Переведите текст с русского на якутский язык.

1.2. Переведите пословицы: Эппит тыллааҕар эппэтэх тыл ордук. Киһи тыла уоттааҕар абытай.

1.3. Какие виды переводческих приемов Вы использовали.

Часть 2. 2.1. Перевод православной литературы на якутский язык. Первые переводчики, первые переводы.

2.2. Безэквивалентная лексика: традиции русско-якутского перевода.

#### Вариант 3.

Часть 1. 1.1. Переведите текст с русского на якутский язык.

1.2. Переведите пословицы: Киһиргиибин диэн кирсин быстаарай. Солуута суох сангарааччы сонуну уу-хаар буолар.

1.3. Какие виды переводческих трансформаций Вы использовали?

Часть 2. 2.1. Безэквивалентная лексика: приемы перевода с якутского на русский язык.

2.2. Требования к переводу текстов различных стилей.

#### Вариант 4.

Часть 1. 1.1. Переведите текст с русского на якутский язык.

1.2. Переведите загадки: В яме лежит горячее железо. Что белее масла? Четыре ребенка мочатся в одно ведро.

1.3. Какие виды переводческих приемов Вы использовали?

Часть 2. 2.1. Жанрово-стилистические особенности перевода текстов.

2.2. Перевод детской литературы. Переводчики.

#### Вариант 5.

Часть 1. 1.1. Переведите текст с русского на якутский язык.

1.2. Переведите пословицы: Сир үүнүүтүнэн, киһи оҕорбутунан сыаналанар. Утүө ат биир кымньыылаах, үтүө киһи биир тыллаах.

1.3. Какие виды переводческих трансформаций Вы использовали?

Часть 2. 2.1. Классификация периодов истории русско-якутского, якутско-русского перевода (П.А. Слепцов).

2.2. Переводчики художественной литературы: якутской и русской.